

С(44В)
420
8384-1976



К.ИВАНОВ

[ШУИТТАН ЧУРИ]

Виcё пайлă трагеди

Халăх калавне улăштарса cырни

Пелёт саншăн тимёр пулĕ,
Тенче саншăн тамак пулĕ,
Санăн кёллĕ тетĕм пулĕ.

[Пёрремеш пайĕ]

Чул cумёнче пёр этем
Ларать хытă йăнăшса.

Шăлă

Апла пулсан, кай кунтан,
Эпĕ сана тăван мар!
5 Тăшман cынна нихсан та
Памăп турă панине.

Пиччешĕ

Вёлеретĕп! Парсан пар!

Шăлă

Вёлер, чуну cитейсен.

Ватă юман хыcёнчен

* [РАБ ДЬЯВОЛА]

Трагедия в трех действиях
Переделка народного рассказа

Железным станет небо для тебя,
Геенной будет мир тебе,
Твоя молитва превратится в дым.

[Действие первое]

Прислонясь к большому камню,
Громко стонет человек.

М л а д ш и й б р а т

Если так, уйди отсюда,
Больше я тебе не брат!
5 Нет, врагу не уступлю я
Богом данного добра.

С т а р ш и й б р а т

Я убью тебя! Отдай же!

М л а д ш и й б р а т

Хватит духу — так убей.

А за старым дубом дьявол

10 Шуйттан татах хётёртет:

Ш у й т т а н

Ил укѣине, ил туртса!

Ылтӑн-кёмӗл ҫап-ҫутӑ,
Хутаҫ тулли ялтӑрать.

Ш у й т т а н

Ил укѣине—вӑл санӑн.

15 Ухмах ҫынӑн куҫсем
Йӑлтӑр-ялтӑр ҫунаҫҫӗ.
Хутаҫ ҫине пӑхӑ та,
Хутаҫ патне туртӑнать.
Анчах шӑллӗ укѣине
20 Хӑйӗн айне хурса ларӑн.
Ик аллинче ик ҫӗҫӗ—
Йӑлтӑртатса тӑраҫҫӗ.

Ш а л л ӗ

Вилсен вилӗп, чӗрӗлле
Памӑп турӑ парнине.

25 Ватӑ юман хыҫӗнчен
Шуйттан татах хётёртет:

Ш у й т т а н

Ил, ил, ухмах, мӗн тата
Каллӗ-маллӗ пусатӑн?

Ака тӑр-тӑр чётресе
30 Сӑна ҫӗле ҫӗкленчӗ,
Анчах чунӗ ҫитмесӗр
Татах аяла анчӗ.
Ватӑ юман хыҫӗнчен
Шуйттан [татах?] хётёртрӗ.

10 Подстрекает:

Дьявол

— Ну, скорей!

Отними, возьми ты деньги!

Золотых монет полна,
Серебром кошна набита.

Дьявол

Отбери, твоя она!

15 Вспыхла зависть в безрассудном
И в глазах его горит.
На кошну он жадно смотрит,
Дотянуться норовит.
Только младшего не сдвинешь,—

20 Он уселся на деньгах,
И отточенных до блеска
Два ножа в его руках.

Младший брат

Пусть умру, а дара неба
Не отдам, пока живой.

25 Из-за дуба дьявол снова
Подстрекает старшего.

Дьявол

Отбери, дурак, что медлишь?
Не смущайся,—все твое!

Нерешительно над младшим.

30 Поднялось, дрожа, копьё.
Не хватило духу,—вяло
Опустилось оно.

А лукавый из-за дуба
Подстрекает вновь и вновь..

- 35 Сәна татах сўлелле
 Яр улаҳса кайрә те,
 Пиччеш хайән шәлләне
 Чиксе хучә укшан.
 Сўлтен кәр-кәр аслати
 40 Көрлет, вөркет хаярран.
 Хура пәлёт кушарши
 Тата хыта пәрәннә.
 Ухмах әтем, шәлләне
 Сәнапала чиксенех,
 45 Укша патне сикрә те
 Илчә укша хутаһне,
 Ташша ячә саванса.

П и ч ч ь ш ь

- Мана мән пит кирлөччә?
 Укша, укша,—акә вәл!
 50 Укша пулсан, мул та пур,
 Унтан ураһ мән кирлө?
 Ылттан-кәмәл манән вәл,
 Ялти пуян әпә вәл!
 Кайап киле ыранах,
 55 Ситәп киле кашченех,
 Ылттан-кәмәл сурт лартап,
 Выхәх тытап пинәпе.
 Ирттерәп сав пурнаса
 Саванса сеш, кулса сеш.
 60 Текех канәсәр сынсем
 Вәрсәсенче сўреччә.
 Мана тата мән ситмен?
 Манән акә пурте пур.
 Ылттан-кәмәл манән вәл,
 65 Ялти пуян әпә вәл,
 Укша пулсан, мул та пур,
 Унтан ураһ мән кирлө!

Шуйттан юман хысәнчен
 Сиксе тухрә ахәрса:

- 35 Снова вверх копье взлетает,
Возвращается назад,
И пронзил меньшого брата
Ради денег старший брат.
Грянул гулкий гром, и грозно
40 Зарычало всё вблизи.
Тучи темные сурово
Брови черные свели.
Человек безумный брата
Заколол и в тот же час
45 Подскочил к мошне заветной.
Деньги взял и, торжествуя,
Тут же он пустился в пляс.

С т а р ш и й б р а т

- Что мне в жизни нужно было?
Деньги! Деньги! Вот они!
50 А с деньгами все доступно,
Что сильнее их в наши дни?
Звонким золотом владею,
Я теперь могуч, богат!
Буду завтра же я дома,
55 Не померкнет и закат.
Золотой дворец построю,
Тьму скота я разведу.
И в пирах веселых, шумных
Дней остаток проведу.
60 Пусть таскаются по войнам
Беспокойные сердца.
Что мне нужно? В жизни всем я
Обеспечен до конца:
Звонким золотом владею,
65 В мире равного мне нет.
А с деньгами все доступно,
Есть ли что сильнее монет?

Из-за дуба вылез дьявол
И, ликуя, стал плясать,

- 70 Этем хысқан шуйттан та
Ташша ячѣ саванса.
Ухмах сынна куранми
Е ыталать аллипе,
Е чуптавать тутипе,
75 Шуйттан чури тиейсе.
Этем укса хутасне
Харах алапа йатна.
Тепѣр аллинчи хѣспе
Шаккатъ укса хутасне,
80 Хутаѣ ашѣнчи укси
Шанкартатать илѣртсе,
Ылттан-кѣмѣл кѣввипе
Сын такмаклатъ ташласа.

П и ч ч ѣ ш ѣ

- Мѣншѣн кунта калах
85 Манан пуѣа сұхатас?

Этем сапла шухашлатъ
Хай ашѣнче саванса.
Сўлтен, сўлтен савантах
Темле сасай илтѣнет:

П и р ѣ ш т и

- 90 Мѣскѣн этем, мѣн туран?
Кусна усса пай, мѣскѣн,
Ухмах ѣсў синелле.

- Тапра сине савантах
Кайрѣ этем йаванса,
95 Анѣ тухса кайнипе
Ури анчѣ хуѣалса.
Сасартыках сил тухать,
Тухса кѣрлесе каять,
Пѣтѣм сѣре кискретсе
100 Аѣа шартлатса ярать.
Шуйттан юман хысѣнче

- 70 Стал вослед за человеком
С диким хохотом скакать.
И, невидимый, безумца
Он зовет рабом своим;
То коварно обнимает,
75 То целуется он с ним.
Высоко над головою
Человек мошной трясет
И мечом своим хвастливо
По мошне, как в бубен, бьет.
80 Деньги манят, увлекают,
Золотому звону в лад
Человек поет и пляшет.
Дик его безумный взгляд.

С т а р ш и й б р а т

- Для чего я здесь напрасно
85 Буду голову терять?

Так подумал он, злосчастный,
Предвкушая благодать.
Вдруг раздался голос свыше
И отверзлись небеса:

Д у х - х р а н и т е л ь

- 90 Что наделал ты, презренный?
Посмотри, открой глаза
На поступок свой безумный...

- Человек на землю тут же,
Как подкошенный, упал:
95 Обеспамятел мгновенно,
На ногах не устоял.
Налетел внезапно ветер,
И завывало все кругом.
С силой страшною ударил,
100 Потрясая землю, гром.
Из-за дуба раздается

Ахәлтатать хәрушшән,
 Ансәр әтем патнелле
 Аллисене вәл тәсәт,
 105 Ватә юман хысәнчех
 Ахәлтатни илтәнәт:
 Шуйттан сәварне карса
 Ахәлтатать савәнса.
 Ансәр әтем, вилнә пек,
 110 Кәвакарса кайнә хәй,
 Шуйттан әна пәхәт те
 Ахәлтатать хәрушшән,
 Тәнче тәпне хускатса
 Сут тәнчене ишес пек,
 115 Аслә тәват кәтеслә
 Сутсанталәка илес пек...

Чул сүмәнче пәр әтем
 Пусне сәклет йәнәшса.

Ш ә л л е

Асапланса ыртатәп,
 120 Сәнә тухрә витәрех
 Кәкәрәма шәтарса.
 Мана хамән айәпшән
 Турә асап ячә пуль.
 Әй тураңсам, пиччем те
 125 Ку асапа курминчә,
 Усал әсне тәвиччен
 Унән әсне сүтатсам;
 Тәвансемшән сәпәсма
 Тасат унән кәмәлне;
 130 Вәрсә хушшине күртсе
 Вәрилентер чәрине,
 Тәвансемшән сәпәсса
 Тасатсамчә айәпне.
 Вәл та сәплах, ман пекех,
 135 Шуйттан чури пулминчә.
 Пиччем, пиччем! Әсә те

Дикий хохот, страшный гул:
То — смеется дьявол, вот он
Руки к жертве протянул.
105 А за старым дубом эхо
Вторит дьявольскому смеху.
Дьявол весел, он ликует,
Он победу торжествует.
Посинел, лежит, как мертвый,
110 Без сознания человек.
Дьявол смотрит и хохочет,
Мнится: хохот тот навек
Все основы мирозданья
В прах и хаос обратит,
115 Все четыре страны света,
Всю природу покорит...

Человек у камня стонет,
Сияясь голову поднять.

М л а д ш и й б р а т

Вот лежу я и страдаю,
120 Пика острая насквозь
Грудь пронзила мне. Знать, бог
За вину мою большую
Наказал меня так тяжко.
Боже, пусть подобных мук
125 Старший брат мой не узнает.
Просвети ему ты разум,
Дабы зла не натворил он,
Ты очисти его, чтоб честно
Он за братьев воевал;
130 В битву правую введя,
Закали ему ты сердце,
Чтоб, сражаясь за родных,
Смог вину он искупить.
Да не станет он, как стал я,
135 Вечным дьявола рабом.

- Сукка̄р ан юл ман пекех.
 Кусна усса пӑх, пиччем,
 Мӑнле эфир сынсемчӑ?!
 140 Укса̄шанах сунта̄мӑр,
 Ылта̄н-кемӑлшӑн сунса,
 Сынна те̄рлӑ хестерсе,
 Сынна йе̄ртсе-мака̄ртса
 Пӯстартӑмӑр пуянла̄х.
 145 Пӯстартӑмӑр пуянла̄х
 Хамӑр ыра̄ курасшӑн,
 Анчах пухна̄ мулпала
 Эфир та̄ранмара̄мӑр.
 Ва̄рса̄ тухре̄... Ва̄рса̄ра
 150 Вилнисене са̄ратса
 Укса̄ тупма, пӯстарма
 Эфир ва̄рса̄ килте̄мӑр.
 Анне ячӑ ўлесе
 Пирӑн шуха̄ша сиссе,
 155 Урайе̄нче йа̄валанчӑ
 Ме̄скӑн анне ман умра:
 «Ан кай, ачам, ан кайсам,
 Ха̄ва̄н пӯсна пе̄терӑн,
 Ан ухма̄хлан укса̄шӑн,
 160 Ме̄н пурри те̄ сите̄-ске...»
 Анчах пирӑн че̄ресем
 Хускалмарӑс са̄пах та.
 Арам̄ ячӑ ўлесе
 Та̄ла̄х юласне сиссе:
 165 «Ан кай, ан кай, пе̄тетӑн,
 Чӯну ўке̄ тама̄ка...»
 Анчах э̄пӑ а̄на та
 Итлемерӑм са̄пах та.
 Ман шуха̄шра укса̄ се̄с
 170 Йа̄лта̄ртатса та̄ратчӑ.
 Ха̄рамаса̄р-тумаса̄р
 Тухра̄мӑр та килте̄мӑр.
 Анне юлчӑ ыла̄ханса,

Брат мой, брат! Подобно мне
Не останься ты слепым.
Оглянись же, брат, пойми ты,
Что за люди были мы?!
140 Страсть одну мы знали: деньги,
Золото и серебро,
Ради них, губя людей,
Из людских рыданий, слез
Выжимали мы богатство.
145 Накопили мы добро
Лишь для блага своего.
Но накопленного нам,
Ненасытным, было мало.
Началась война... И вот,
150 Чтобы, грабя здесь убитых,
Приумножить наши деньги,
Мы пришли на поле боя.
Мать рыдала, провожая,
В нас недоброе почуяв;
155 На полу она валялась
Вся в слезах передо мною:
«Не ходи, мой сын, погубишь
Ты головушку свою,
Разум твой дороже денег,
160 Будь доволен тем, что есть...»
Но не дрогнули в тот миг
Наши черствые сердца.
Зарыдала тут жена,
Зная, что вдовою станет:
165 «Не ходи, погибнешь. В ад
Угодит душа твоя...»
Но и ей не внял тогда я,
Не послушался ее.
Только блеск монет слепящий
170 Видел я перед собою.
Не робея, не боясь,
Вышли, двинулись мы в путь.
Мать с проклятьем провожала,

- Арам юлчѣ макӑрса.
175 Анчах сӑлтен, эй тура!
Эсѣ пире сананӑ.
Хаман усал шухайшӑн
Эсѣ мана тавӑртӑн:
Вӑрса кӑнӑ-кӑменех
180 Санӑ чикрӑс кӑкӑра;
Ансӑр пулса, йӑванса
Юлтӑм ӗпӗ хир варне
Пӑр-пӑчченех сакӑнта.
Хаман айӑпа курса,
185 Ирсӑр ӗсӑме пӑлсе
Пӑшӑрханса сунмашкӑн,
Пӑр-пӑчченех высӑхса
Асапланса вилмешкӑн
Тискер пушӑ хир варне,
190 Туррам, мана пӑрахрӑн.
Ирсӑр чунлӑ усала
Тивӑслипе тавӑртӑн...
Вӑйӑм пӑтрӑ, ӳт сивӑ,
Чӑрем ӑшне хурт сӑнет.
195 Эй тура! Айӑпӑмшӑн
Чунтан-вартан ӳкӑнсе,
Чунтан-вартан йӑланса
Санран сӑланӑс ыйтатӑп!
Сӑм пӑлӑтсем юхӑсӑ
200 Сут тӑнчене хуплас пек.
Тамӑк тӑпӑ усӑлат
Ман чунӑма сӑтас пек.
Шуйттан тухать тамӑкран
Ман чунӑма илесшӑн.
205 Вилӑм, вилӑм килет ав,
Тӑсать хӑйӑн аллине.
Тамӑк сунать ман айра,
Ав шуйттансем килесӑс.
Эй тураҫӑм, сӑл мана,
210 Пӑтме ан пар чунӑма!..

- А жена рыдала горько.
175 Ты же с неба, боже правый,
Видел нас, следил за нами.
Мне за помысел мой черный
Наказанье ты послал:
Я едва дошел до боя —
180 Пикой грудь мою пронзили;
Я без памяти упал
И один остался здесь,
Средь степи безлюдной, голой.
Чтобы мне страдать, терзаться
185 От сознания вины
За содеянное зло,
Чтоб голодным, одиноким
В тяжких муках умереть,—
Ты меня в пустыне дикой,
190 Боже мой, навек покинул;
Мне за мерзостную душу
Справедливо отомстил...
Силы нет, остыло тело,
Сердце скоро черви сгложут.
195 Боже! За мою вину,
Каясь сердцем и душою,
Я прощенья прошу,
О спасенье умоляю.
Тучи черные несутся,
200 Закрывают небосвод.
Ад разверзся, словно душу
Поглотить мою он хочет.
Вон из ада вышел дьявол,
За моей душой идет.
205 Смерть моя ко мне подходит
И протягивает руки.
Подо мной пылает пекло,
Черти близко подступают.
Боже мой, спаси меня,
210 Душу ты мою помилуй!..

Вайё пётсе ситнипе
 Унан чёлхи чаранчё.
 Куёсемпе анчах въл
 Сўле пӑхса кёлтӑвать.

215 Татах вайне пуҫтарса:
 «Эй тураҫӑм», терё те
 Ансӑр пулчё ҫавӑнтах
 Вайран-халран кайнипе.

Тёттёмленчё, каҫ пулчё,
 220 Ҫил-тӑвӑл та лӑпланчё,
 Пёчёк ушкӑн ҫар килет
 Вилнисене пуҫтарма.
 Вилнисене пуҫтарчёҫ,
 Шӑтӑк чавма тытӑнчёҫ.

225 Санӑсемпе, хёҫсемпе
 Аслӑ шӑтӑк тӑваҫҫё.
 Улӑп юман айёнче,
 Аслӑ чулӑн ҫумёнче
 Вилнисене юрӑпа
 230 Шӑтӑк ӑшне антарчёҫ.
 Ёречёпе ырттарса
 Виҫҫё ўксе пуҫҫапрёҫ,
 Ура ҫине тӑчёҫ те
 Виҫё хутчен пуҫ тайрёҫ.

235 «Тӑпра ыран ярӑпӑр,
 Чўкне ыран чўклёпёр»,
 Тесе вёсем уттарчёҫ,
 Тёттём ҫёрте ҫухалчёҫ.

Ничего не слышно больше,
Смолк он, выбитый из сил.
Только взор его с мольбою
Устремился к небесам.
215 А потом, собравшись с силой,
Человек промолвил снова
«Боже мой», и в тот же миг
Он сознание потерял.

Потемнело. Ночь настала.
220 Буря, ветер—все утихло.
Группа воинов приходит
Мертвых братьев убирать.
Вот собрали всех убитых
И могилу стали рыть.
225 Кто мечом, кто пикой острой
Яму вырыли поглубже.
И у камня у большого,
Что под дубом-великаном,
Павших братьев опустили
230 С песней в общую могилу.
Уложили тесным рядом,
Трижды земно поклонились,
Встали на ноги и снова
Трижды отдали поклон.
235 «А землей засыпем завтра,
Тризну утром совершим».
Так сказали люди тихо
И во тьме ночной пропали.